

Wikimania 2016

How the French Wiktionary became a grown-up project

Noé Gasparini, Lucas Lévêque, Benoît Prieur

Wiktio? What?



Le Wiktionnaire

Introducing

- a Wiktionarian editing on content creation and languages of France: Lucas
- a Wiktionarian focusing on structure, conventions and Bolivian languages: Noé
- a Wikipedian sometimes lost in the Wiktionary: myself (Benoît)

A brief history of the French Wiktionary

- ▶ French Wiktionary started in 2004.

Important milestones

- 2006: Importation of the 8h dictionary of the Académie française (45.000 words)
- 2011: Importation of the Littré dictionary (132.000 words) during 4 years => many artifacts and mistakes. Fixing was ended January 2016.
- 2006-2009: Importation of Shtooka, 30.000+ audio recordings and still a lot to process.

Summary

Data

- Almost 3 million entries in almost 4.000 languages.
- 320.000 entries in French (1.500.000+ with flexions).¹
- Almost 300.000 illustrative quotations.²

A dictionary is not a database

- Wiktionary is inclusive, based on attestations.³
- Taking into account variations.⁴
- Providing a proper place for etymology.⁵

1. fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Statistiques
2. fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Statistiques-cita
3. [fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Critères d'acceptabilité des entrées](https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Critères_d'acceptabilité_des_entrées)
4. fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Prononciation
5. fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Étymologie

Statistiques (mise à jour du 01/06/2016 – précédente du 01/05/2016)

Classement	Langues	Entrées		Définitions		Total
		Dernières	Évolution	(hors flexions)	(flexions)	
3983		3092765 +	10657 +	1224086 +	2891806 +	3186822 +
1	français	1507947	3579	470668	1497030	1554371
2	russe	177285	254	28099	291081	178459
3	bulgare	155763	0	18693	168303	155953
4	anglais	132364	201	67393	95355	142567
5	espagnol	99854	42	20613	95729	101300
6	latin	84434	86	33478	103318	86557
7	slovène	80285	1	11651	199008	84830
8	same du Nord	79211	4996	5174	96533	81827
9	espéranto	71072	5	17161	54585	71228
10	italien	64542	628	37576	39278	71099
11	tchèque	36581	91	21087	39454	37324
12	néerlandais	35080	67	34410	17009	36064
13	portugais	29653	19	14640	22227	30173
14	finnois	24369	5	8896	20459	25420
15	malgache	24340	1	5636	18723	24344
16	haut-sorabe	24215	0	485	40011	24215
17	chinois	23609	0	5935	2	24373
18	allemand	22869	162	25379	3754	23388
19	suédois	21614	25	17567	9683	22386
20	japonais	21107	29	10965	21	21836
21	catalan	18952	87	16622	2601	19752
22	occitan	17426	6	21120	285	18340
23	indonésien	14192	0	20669	1383	14639
24	islandais	13650	0	5859	11383	13930
25	vietnamien	13517	0	21331	3	13866
26	ukrainien	13121	0	2112	19745	13137
27	ido	12999	0	14432	79	12967
28	ancien français	12663	53	16819	433	13602
29	ancien occitan	11289	0	12965	14	11648
30	roumain	11176	2	4888	10690	11660

Issues

Slow expansion

- Slow increasing of number of editors. About 40 per month during this last two years.¹
- Difficulty to explain what we are and what we do exactly.
- Difficulty to impulse new ambitious dynamics because of lack of active people.

1. stats.wikimedia.org/wiktionary/EN/TablesWikipediaFR.htm

Seeking for solutions

- ▶ How can we challenge these issues?

Roadmap

- French Wiktionarians get visible and create media: Noé talks about it.
- French Wiktionarians impulse projects and collaborations: Lucas talks about it.

Situation

Get visible

Collaborations

Wrap up

Hello world

Get social!

- Participation into local informal meeting with Wikipedians.
- Organization of the very unique Wiktionary monthly meetup!
 - Since September 2015, every first Thursday of the month,
 - at KoToPo, a cultural associative in Lyon (France),
 - to meet new people, train beginners, share ideas.

KoToPo

Espace culturel international

Juin 2016

Jeudi 2 juin
à partir de 17h
«**Wiktionnaire**»

DÉCOUVERTE

Gratuit

Que vous soyez amoureux de votre langue maternelle ou apprenants de langues étrangères, le dictionnaire collaboratif libre et gratuit vous permet de partager vos savoirs et d'en découvrir de nouveaux.



Online evolutions

Get dynamics!

- React to trendy words (ie uberize, bataclan) to be quoted by newspapers.
- Offer and be reactive on a page "Wondering on words or meaning".¹
- Interact on Twitter with #Wiktionnaire + with people wondering about words.
- Publish videos on Youtube about etymology or Wiktionary uses.



Wiktionnaire
Le dictionnaire libre

uberiser

Voir aussi : [ubériser](#)

Français [modifier]

Étymologie [modifier]

(Date à préciser) De *Uber*, application de mise en relation entre clients et loueurs de véhicules privés avec chauffeurs, avec le suffixe *-iser*.

Verbe [modifier]

uberiser ly.be.a1.ze, transitif 1^{er} groupe (conjugaison)

- (Néologisme) Modifier un marché ou un domaine en prenant *Uber* comme exemple.
 - Si vous ne croyez pas que votre métier puisse être *uberisé*, vous allez vous faire surprendre par des acteurs qui ne sont pas des historiques de votre métier. — (digital-collab.com : L'ubérisation, une opportunité historique)
- (Néologisme) [Internet] Ringardiser, faire disparaître, un concurrent dépassé par l'innovation technologique.
 - Tout le monde a peur de se faire *uberiser* — (Delphine Cury, Tout le monde a peur de se faire *uberiser*, La Tribune, 17 décembre 2014)

Variantes [modifier]

- ubériser

Langue sauce piquante

9 décembre 2015

Le blog des correcteurs du [Mondé.fr](#)

ubériser



Wilfredo Lam, « La Jungle »

Une des listes en présence au premier tour des régionales en Ile-de-France préconisait sur son affiche placardée sur les panneaux officiels l'ubérisation des transports ». Vu l'allure des deux individus qui figuraient sur ledit placard, très jeunes, laus (et pourquoi pas héliens) aux dents longues ou nouveaux beaufs de la troisième génération de Cabu, on s'étonnait qu'ils

ne réclamaient pas l'ubérisation totale de la société. Celle-ci ne doit pas être encore assez mûre pour se donner entièrement à eux, doivent-ils penser avec raison.

Ni le verbe *ubériser* ni le substantif *ubérisation* n'ayant leur entrée dans les dictionnaires, nous nous rabattons sur le Wiktionnaire, qui nous donne ces deux définitions pour *ubériser* (qu'ils écrivent sans accent) :

- « modifier un marché ou un domaine en prenant Uber comme modèle » et
- « ringardiser, faire disparaître, un concurrent dépassé par l'innovation technologique »

1. https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Questions_sur_les_mots

Thinking about our own activity

Get critical!

- December 2015: First annual results¹
What have we done?
- January 2016: Wiktionarians skills²
What we know to do?
- February 2016: a poster to present Wiktionary
What is Wiktionary?
- April 2016-in progress: Visions of Wiktionary³
What Wiktionary may be?



Décrire tous les mots de toutes les langues dans toutes les langues.



fr.wiktionary.org

1. fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Actualités/Bilan/2015
 2. fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Compétences_des_contributeurs_du_Wiktionnaire
 3. fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Actualités/Enquête/Vision_d'utopie

Public recognition

France 3 tv



Get in touch!

- A post on Wiktionary in French Chapter blog in May 2016.¹
- Uses of Wiktionary definitions in newspapers.
- Coverage of our activities in local media.
- Calls for collaborations.

1. <https://blog.wikimedia.fr/letraordinaire-odyssee-du-wiktionnaire-9105>

Lyon Plus newspaper

WWW.LYONPLUS.COM

Métropole de Lyon

MERCREDI 16 DECEMBRE 2015

INTERNET

LES HCL VONT PARTAGER LEUR FONDS SUR WIKIMÉDIA

Depuis fin 2010, le musée des Hautes-Loires de Lyon est fermé. Que font des fonds qui l'entretiennent ? C'est la question que s'est posée Frédéric Boudet, directeur de la documentation des HCL. Par ailleurs contributeur chez Wikimedia, il a proposé au responsable dudit musée, Sergueï Petrovitch D'Orlé, de mettre à disposition de la plateforme ces fonds et les ressources de l'établissement et plus globalement, de mettre en place un travail sur l'histoire de la santé à Lyon « qui joue un vrai rôle pour la mémoire collective », selon Frédéric Boudet.

Sur Wikipedia, on trouve déjà quelques pages sur des médecins, quelques établissements, mais c'est vraiment incomplet et manque de documentation en chef. Ça va servir : « Pour l'instant on pensait, mais avant d'organiser une journée de formation de personnel de la documentation centrale et de maison, mais aussi de plusieurs partenaires associatifs, avec des membres locaux de Wikimedia ». Selon le responsable, les deux équipes se sont auto-entraînées : « Ça a été l'occasion de mettre le nez d'une manière plus précise,



Le service « documentation » des HCL, en plein atelier avec les membres de Wikimedia.

dans les informations qui existent sur l'encyclopédie participative, de compléter à l'inverse et à la fois. Récupérer des documents sous de autres manières ». C'est un travail qui est multiple, poursuit Frédéric Boudet : elle permet, tout d'abord, « de met-

tre sur le devant de la scène nos documents. Mais cette mise à disposition va également entraîner la réappropriation, par le public, d'un fonds non visible et, pour les musées, la possibilité d'événements petits ».

La date officielle de lancement du partenariat avec Wikimedia n'est pas encore connue. Mais, selon Frédéric Boudet, « elle se présentera lors d'un événement ouvert à tous afin de soutenir cette mise à jour sur la santé ».

Situation

Get visible

Collaborations

Wrap up

Step 1: Sneak in

Getting part of local projects supported by Wikipedia and Commons

- Create **thesaurus** about gender and art during *Art and Feminism*.¹
- **WikiFromage** is an equivalent to *WikiCheese* project in French Wiktionary.²
- ▶ Contributors include Wiktionary in the first step of event organization.

cantal

Français [modifier]

Étymologie [modifier]

(1643)^{[réf.[?]]} De *Cantal*^{[réf.[?]]}, nom des monts où le fromage est produit^{[réf.[?]]}. Le nom est attesté pour la première fois dans le titre du poème de Marc-Antoine Girard de Saint-Amant^{[réf.[?]]} : *Le cantal*^{[réf.[?]]}.

Nom commun [modifier]

cantal \kɑ̃.taʃ\, masculin

1. Fromage d'Auvergne au lait de vache, à pâte pressée non cuite.

- Là, à côté des pains de beurre à la livre, dans des feuilles de paille, s'élargissait un cantal géant, comme fendu à coups de hache. — (Emile Zola, *Le Verre de Paris*, G. Cassagneux, Paris, 1873)
- Mais beaucoup de connaisseurs sont d'un avis tout différent : de même, disent-ils, que le Hollande fermier est supérieur au Hollande laitier, de même que le Cantal fermier est plus savoureux que le Cantal laitier, le Bleu fermier ne saurait, lorsqu'il est fait avec soin, être inférieur au Bleu laitier. — (Alfred Durand, *Le vie rural* dans les massifs volcaniques des Dorez, du Gévaudan, du Cantal et de l'Aubrac, Éditions Orber, 1946, page 242)
- Les amateurs, qui proclament volontiers leur préférence pour tel ou tel style, tiennent compte de la déclinaison, selon la durée de l'affinage, en « cantal jeune », souvent destiné aux enfants, en « cantal entre-deux » nettement plus affiné, de saveur assez marquée, et en « vieux cantal », à pâte assez foncée, de goût infiniment plus prononcé. — (Jacques-Louis Delap, *Fromages et vins: le livre des accords*, Éditions Arènes, 2003, page 71)

Note [modifier]

Les noms de fromages et de vins issus d'un nom de lieu (ville, région) sont généralement considérés comme des noms communs. Ils s'écrivent sans capitale et s'accordent en nombre selon la règle commune. Cependant, on les rencontre aussi avec une majuscule comme le nom propre du lieu d'où ils proviennent. Le nom de l'appellation (en référence aux labels AOC, AOP...) prend également une majuscule.

Synonymes [modifier]

- fourme du Cantal

Dérivés [modifier]

- cantal entre-deux
- cantal fermier
- cantal jeune
- cantal vieux
- cantalet

Singulier	Pluriel
cantal	cantals
\kɑ̃.taʃ\	



Une tranche de cantal.



Edit-a-thon in Lyon Fine Art Museum

A local intrusion

- Contribution to Wiktionary on Renaissance terms.¹
- Create new entries and thesaurus.
- Improve etymology, add illustrations into French Wiktionary.
- ▶ Collateral improvement of Wikipedia articles and Commons categorization.

Wiktionnaire
La de l'histoire libre

Page d'accueil
Recherche avancée
Portails/Wiktionnaire
Page en français
Page en français par langue
Poser une question

Contribuer
Journal des contributions
La Wikimédia
Communauté
S'inscrire sur IRC
Modifications récentes
Page en français

Accueil
Modèles
Conventions
Coder un article

Importer / exporter
Créer un livre
Médias/Wikimedia Commons
Wikisource/Wikisource

Outils
Pages liées
Suivi des pages liées
Importer un fichier
Pages spéciales
Aide/Wiktionnaire
Informations sur le projet
Chercher cette page

Langues

Accueil
Discussion
Préférences
Liste de suivi
Contributions
Se déconnecter

Article Discussion

charte de mariage

français

Étymologie

Étymologie manquante ou incomplète. Si vous la connaissez, vous pouvez l'ajouter en cliquant ici.

Locution nominale

charte de mariage [chart de maʁiʒ] fr^{fr}
1. Mariage de mariage (charte) produit dans la région lyonnaise de Lyon à la Renaissance.

Signifier	Phénel
charte de mariage [charte de maʁiʒ] fr ^{fr}	charte de mariage [chart de ma ʁiʒ] fr ^{fr}

1. Charte de mariage de George Lamproy et de Jean Mansier en 1587, conservé à la Bibliothèque municipale de Lyon.

2. Charte de mariage de Jean Florin et Maudan Carré en 1618, conservé à la Musée des Beaux-Arts de Lyon.

fr français

Accueil
Discussion
Préférences
Liste de suivi
Imports
Contributions
Se déconnecter

Catégorie Discussion

Chartes de mariage

Une page de Wikimedia Commons, la médiathèque libre.

Old formatted manuscript made near Lyon, France.

Média dans la catégorie « Chartes de mariage »

Cette catégorie comprend 3 fichiers, dont les 3 ci-dessous.

Charte de mariage de George Lamproy et de Jean Mansier - 1587 jpg 10,42 Mo	Charte de mariage de Jehan Florin et Maudan Carré en 1618.jpg 9,57 Mo	Charte de mariage de Jehan Florin et Maudan Carré en 1618.jpg 8,01 Mo

Catégories (*) - lyon (-) (a) (l) (t) - Illuminated manuscripts (-) (a) (l) (t) (s)

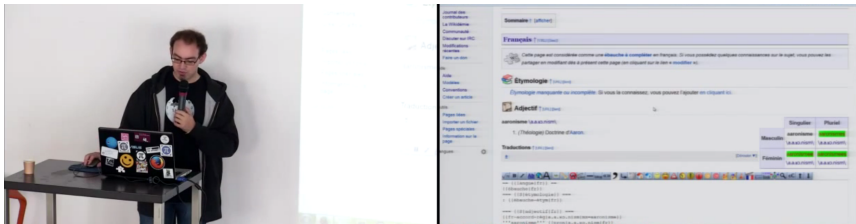
Dernière modification de cette page le 3 juin 2016, à 15:10.
Les textes sont disponibles sous licence Creative Commons Attribution-partage dans les mêmes conditions. D'autres conditions peuvent s'appliquer. Voir les conditions d'utilisation pour plus de détails.

Politique de confidentialité | À propos de Wikimedia Commons | Avertissements | Développeurs | Déclaration sur les contenus | Affichage mobile

Step 2: Capture people attention

Growing-up

- Participation to a dozen conferences this past two year.¹
- With invitations from local and national institutions.
- Workshops to specific publics: free culture², librarian, lexicographers.



1. commons.wikimedia.org/wiki/Category:Wiktionary_presentations_in_French

2. Pas sage en Seine conference is available online: numaparis.ubicast.tv/videos/wiktionnaire (50min)

Step 3: Impulse projects

Langues de France: A national project to bring France regional languages online

- Structure a network of activists, linguists and associations.¹
- *Alsacian Office of Culture and Language (OLCA)*: train to contribute on Alemannic and Frankish and help them to open their archives.
- Advise European *Digital Language Diversity Project* to write an article “How to put a language on Internet?” (to appear)
- **Lingua Libre**: a web-based audio recorder tool to build a lexical archive.²



Lingua Libre – l'outil d'enregistrement audio libre

Sonothèque

À propos

Contact





Mon compte

Mes enregistrements

Studio d'enregistrement

Sonothèque

Vous retrouverez ci-dessous l'ensemble des enregistrements effectués par les locuteurs participant au projet Lingua Libre. Ces sons seront téléversés sur la médiathèque Wikimedia Commons. Ils serviront ensuite à compléter, documenter et illustrer les autres projets comme Wikipédia et le Wiktionnaire.

Locuteur	Langue	Texte	
Nicolas Vion	Français	maison	 🔍
Nicolas Vion	Français	bateau	 🔍
Rémy WMFr	Français	Bayonne	 🔍
Lévêque Lucas	Français	Villegouge	 🔍

Next Step?

We paved the way

- Share content with cross-project contributions.
- Share templates, languages codes, good practices,...
- Write a MOOC about “How to make your own dictionary with Wiktionary”.
- Impulse a trans-Wiktionary edit-a-thon online.
- Set up a Wiktionary Convention.



Situation

Get visible

Collaborations

Wrap up

Conclusion



Main page
Requests
Recent changes
FAQ

Attend

Submissions
Scholarships
Volunteer
Programme
Meetups
Hackathon
Register

Page [Discussion](#)

Read

[Edit](#)

[Edit source](#)

[View history](#)

[☆](#)

[More](#)

[Search](#)

Programme

From Wikimania 2016 • Esino Lario, Italy

~~Wikipedia~~ as a driver for change

Wiktionary
He

Wikimania is a tribal meeting, open to all editors and participants interested in Wikipedia, Wikimedia and open knowledge. Please contribute to the programme by [submitting](#) your proposals and ideas.

Before and after Wikimania, you can join the [Around Wikimania Esino Lario](#) programme, a series of events in Italy and Switzerland about Wikipedia and open knowledge organized by Wikimedia Italia, Wikimedia CH and Wikimania working group.

Wiktionary as the driver for change

- It is already useful as a dictionary and more (translation, rhymes, thesaurus,...).
- It can be used for every languages, including small undocumented ones.
- We can communicate and bring attention to the different uses of Wiktionary.
- We can improve and impulse ambitious projects.

Q & A session

Thanks / Grazie / Merci

Acknowledgement

Thanks to our friends in Lyon for support. Thanks to Wikimédia France for funding. Thanks to Equinox, Koavf, Pamputt, JackPotte, Cqui, Automatik, Thibaut120094 and Otourly for inspiring comments and proofread. Pictures by Rémy Gerbet, Nathalie Martin, Xenophon75, Coyau or ours.

Critical issues for the future

- What will be the impact of Wiktionary on languages vitality?
- How can we dialogue with lexicographers and linguists?
- How can we share words and ideas with our fellow Wiktionarians?

Pirate Wiktionary meetup at 9pm today at the white tent.
(or later on French Wiktionary!)